



劇場空間

# 老竇

粵語演出 In Cantonese

沙田大會堂文娛廳

2004年7月23至24日 (星期五至六) 晚上8時

2004年7月24至25日 (星期六至日) 下午3時

屯門大會堂文娛廳

2004年7月31日 (星期六) 晚上8時

2004年8月1日 (星期日) 下午3時



康樂及文化事務署主辦



劇場空間 製作  
THEATRE SPACE



香港藝術發展局  
劇場空間為藝發局一年資助團體

## 故事簡介

故事發生於一九八八年，阿澤從星加坡回到香港元朗的圍村，為剛逝去的父親執拾遺物。舊屋內，去世的父母及年青的自己相繼出現，與阿澤一同重拾往昔的片段……

## 時間表

1904年	鄧南（澤父）出世
1908年	阿嬌（澤母）出世
1918年	十四歲的鄧南成為花王
1924年	鄧南與阿嬌成婚
1946年	鄧澤棠（阿澤）出世
1964年	杜林介紹阿澤到他的公司任打字員
1971年	澤母被人請去大酒店飲西茶
1972年	澤父的僱主去世，再被新僱主聘任為花王
1975年	阿澤離開香港，前往星加坡結婚
1978年	阿澤到星加坡定居
1984年	澤母過身
1986年	阿澤回港探望父親
1988年	澤父過身，享年八十四歲

節目全長約兩小時，包括中場休息十五分鐘

7月23、24及31日演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

## 角色表

馮祿德	飾	鄧南（澤父）
區嘉雯	飾	阿嬌（澤母）
杜施聰	飾	成年的鄧澤棠
李俊傑	飾	年青的鄧澤棠
高繼祥	飾	杜林
喬寶忠	飾	成年的阿華
凌紹安	飾	潘太太
孫銘傑	飾	年青的阿華
陳柏妮	飾	美莉

## 製作人員

原著	曉·寧納 (Hugh Leonard)
翻譯	鮑漢琳
導演	張可堅
監製	譚穎敏
舞台設計	溫迪倫
燈光設計	余振球
作曲 / 音響設計	劉穎途
服裝設計	黃智強
化妝及髮型設計	萬斯敏
製作經理	Don Don
舞台監督 / 執行舞台監督	李浩賢
導演助理	陳珮君
助理舞台監督	呂琮珍、麥樹榮
舞台助理	林澤文
製作助理	陳晉興、何紫君
化妝	盧慧嫻
攝影	梁百健
票務	張紫櫻
佈景製作	富華佈景製作

## 導演的話

張可堅

《老竇》是一個愛爾蘭劇本，劇中的倫理觀念跟我們的很相近，余振球提出最理想是將這個劇本改編為香港的背景。原著故事發生的年份涵蓋由一八八四年至一九六八年，我們應該找誰來作改編呢？幸好給余振球想出劇壇前輩鮑叔一鮑漢琳來，我們抱着但求一試的心情下，請問鮑叔。誰知鮑叔馬上答應，而且還提出將故事涵蓋的年份改為一九〇四至一九八八年，而故事背景則發生在元朗的圍村，真是最合適不過。多謝鮑叔！

這齣戲有一個非常特別的表現手法，相信看過後便明白我所指的是甚麼。希望沒有令你們看得滿肚疑惑，假若有的話，更衷心希望你們留下參與我們的演後座談，讓大家好好溝通，謝謝！

## 監製的話

譚穎敏

綵排過後，一名演員走來問我：「你怎樣看這一齣戲？」「這齣戲觸動一些我和家人之間關係的情節。」

《老竇》講的是父子間的關係，兩夫妻的感情，一些似乎是老生常談的題材，但其實，我們有沒有好好想及箇中千絲萬縷的情感？當我們長大成人後，我們會怎樣看待年老的雙親？

希望你喜歡《老竇》一劇，希望你因而有所得着。

## 曉·寧納 (Hugh Leonard)

原著

在一九二六年生於愛爾蘭的都柏林，高中畢業後，於土地委員會擔任文員長達十四年。在戲劇方面開始有成就，即全身投入劇壇。七六至七七年擔任艾比劇院 (Abby Theatre) 的文學編輯。自七八年開始，擔任都柏林藝術節的節目總監。七三年編寫的 "DA" (老竇) 為他奪得多個戲劇獎項，其中包括東尼獎最佳戲劇獎，自此他便獲獎無數。曉·寧納同時為電視台編寫作品、擔任雜誌專欄作家及電台節目主持。

## 鮑漢琳

翻譯

人稱鮑叔，早期廣播話劇演員，自一九三七年起參與戲劇工作。曾任香港中英學會中文戲劇組主席，並曾編、導、演無數話劇，是香港電視界的第一代演員。麗的電視約六一年啟播，即在該台主持節目及表演話劇。曾任佳藝電視藝員訓練班主任、節目製作的製作人，並曾在無線、佳視、麗的及電影演出。鮑叔過去多年深受劇界人士尊敬，獲第一屆香港舞台劇獎劇藝金禧貢獻獎及第十一屆香港舞台劇獎終身成就獎。近作為香港戲劇協會《推銷員之死》及致群劇社《早安·都市》。



## 張可堅

導演

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。曾替香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社、香港戲劇協會及劇場空間翻譯劇本，數目約二十多個。近期作品有香港戲劇協會《大建築師》(易卜生)、《承受清風》(傑羅姆·勞倫斯及羅伯特·李)、香港話劇團《請你愛我一小時》(田納西·威廉斯)及劇場空間《十二怒漢》(利尊勞·羅斯)。曾導演多個劇作，較重要的有中天製作《撞板風流》及《零時倒數》；新域劇團《情危生命線》；香港戲劇協會《羅生門》；劇場空間《望框框的男人》、《義海雄風》、《大刀王五》、《戀上你的歌》及《十二怒漢》。其導演的戲，於過去十三屆香港舞台劇獎中，共獲得二十九項提名、七個獎項、三度獲選十大最受歡迎製作；並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲香港舞台劇獎第三屆最佳導演(喜/鬧劇)及第十三屆最佳導演(悲/正劇)。九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇小組審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。



## 譚穎敏

監製

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士（榮譽）學位，主修新聞與傳播。曾合作團體包括新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、瘋祭舞台、劇場組合及致群劇社等。現為劇場空間行政主任。曾任致群劇社《關人車事》助理監製、香港戲劇協會《承受清風》助理監製、劇場空間《看不到的故事》、《別食男女》及《細鳳》執行監製，以及《十二怒漢》（首演及重演）、《嗒·夠鐘》及《夜夜夜麻》監製。



## 溫迪倫

舞台設計

獲第十三屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。曾任香港話劇團執行舞台監督，並獲倫敦研究院舞台美學碩士。回港後加入劇場空間，主力參與策劃製作及燈光設計工作，並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展。二〇〇一年應澳門市政廳邀請於澳門藝穗節演出集燈光及裝置藝術的個人作品「非我一光影之間」；〇二年策劃及編作集合演員、人偶、音樂及錄像等元素的多媒體劇場《蛆》；導演「迷你劇場集」之《嗒·夠鐘》、《夜夜夜麻》及普通話巡迴劇《楊修之死》。曾於音樂劇《細鳳》中飾演張丕德一角。現為「戲劇匯演」行政統籌及香港中文大學校外課程舞台操作及管理導師。



## 余振球

燈光設計

自由舞台工作者。曾以《女禍》、《周門家事》、《大刀王五》及《十二怒漢》分別獲香港舞台劇獎最佳燈光設計及最佳舞台設計。並以《望框框的男人》及《義海雄風》於HKDA 2000 與 2002 展中獲舞台設計銅獎。一九八七年獲柏立基基金，赴美深造舞台美術及製作；九三年獲香港演藝學院頒發燈光設計專業文憑；九七年再赴歐洲修讀舞台美術，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡及捷克不同機構主辦之設計課程擔任講師；亦為澳門市政廳文康部籌劃「澳門藝穗」。



## 劉穎途

作曲 / 音響設計

獲香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。一九九七年開始出任香港國際創價學會宇宙音樂隊隊長及指揮。憑《千禧瑪莉亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。二〇〇三年憑《蛋散與豬扒》獲展出於布拉格舞台四年展舞台作曲館；曾於音樂劇《一個人的婚禮》及《細鳳》任作曲、編曲及音樂總監；亦為電視台及電台作曲及編曲。



## 黃智強

服裝設計

一九七二年往巴黎國立美術學院修讀美術。現為全職設計師。曾參與的舞台製作相當豐富，戲劇方面有《開市大吉》、《再世情》、《大小不良》、《日出》、《香港一定得》、《如夢之夢》、《等待果陀》、《大刀王五》及《西關風情》等；舞蹈方面有城市當代舞蹈團《三千寵愛》及《金瓶梅》、香港舞蹈團《胭脂扣》、《倩女幽魂》及《陌路相逢》等多個製作。除舞台製作外，曾參與多逾百齣電影及電視製作的服裝設計、形象及美術指導。九二、九四、二〇〇〇及〇二年分別以香港話劇團《蝴蝶君》、海豹劇團《小鎮也瘋狂》、眾劇團《親愛的，胡雪巖》及香港話劇團《如夢之夢》獲香港舞台劇獎最佳服裝設計。近作為香港話劇團《家庭作業》。



## 萬斯敏

化妝及髮型設計

一九九〇年畢業於亞洲電視訓練學院後，成為該電視台全職演員。九六年負笈北京電影學院，修讀表演系專業課程。二〇〇一年赴英國於芒廷維尤劇藝學院（Mountview Academy of Theatre Arts）深造舞台及音樂劇表演課程。〇二及〇三年於英國修讀整體形象及特技化妝，並取得一級成績。除任演員外，於多個舞台劇擔任形象及化妝設計，包括《山海神經傳》、《義海雄風》、《喜尾注》、音樂劇《夢斷維港》、《細鳳》及《承受清風》等；亦曾被邀到希臘，為歌劇《杜蘭朵》及希臘經典音樂劇《海倫》擔任化妝師。現為蒙妮坦美髮美容學院整體形象及化妝課程導師。



## 李浩賢

舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，自一九九五/九六年起連續三屆獲校內成龍慈善基金獎學金。九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），前往美國紐約實習，於美國歌劇製作公司任舞台監督。曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督。二〇〇〇年前往德國柏林，為香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。二〇〇一年為《陳奕迅 The Easy Ride》演唱會擔任意念編排，同年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈優秀青年舞台管理獎。曾為香港電影資料館擔任展覽設計，作品有《魔幻與奇觀—早期歐洲電影》、《茂瑙的幽魅世界》、《邵氏星河圖》、《電影與文學互塑的現代都市》、《音樂、漫畫與電影的互動》及《國泰回顧展》。於二〇〇三香港藝術節為伍宇烈舞蹈作品《春之祭》任服裝設計。近期分別於非常林奕華《快樂王子》（香港及台灣重演）及香港戲劇協會《金池塘》（澳門四度重演）擔任製作經理。現為自由工作者。



## 馮祿德

飾 鄧南（澤父）

業餘演藝工作者。曾與多個職業劇團及業餘劇社合作，又嘗為本港電台及電視台演出、主持節目及編劇，近年並擔任香港舞台劇獎評審委員。曾執導的作品有《戰線內》、《晚間的來客》、《那時候》、《梯子》、《香稻米》及《金池塘》等。演出方面，予人深刻印象的角色有《伽里略》的伽里略、《武士英魂》的山曹、《人啊人》的吳春、《女大不中留》的何弼臣、《起航，討海號》的海伯及《不動布娃娃》的 Man 叔。憑《金池塘》與《叛艦記》分別獲提名香港舞台劇獎第十二屆最佳導演（喜/鬧劇）及第七屆最佳男配角（悲/正劇）；又憑《起航，討海號》與《不動布娃娃》分別獲頒發香港舞台劇獎第六屆最佳男配角（悲/正劇）及第十一屆最佳男主角（喜/鬧劇）。近期作品有《陽光站長》、《十二怒漢》、《中大人家》、《美國蝦》、《喜尾注》及《承受清風》等。



## 區嘉雯

飾 阿嬌（澤母）

畢業於美國米蘭里洲立大學，並於香港大學修畢教育文憑。早年為香港話劇團全職演員，參與多個演出。移民美國後亦曾回港演出《莎莉要飛》及《劍雪浮生》。現職教師。

## 杜施聰

飾 成年的鄧澤棠

地盤工人。一九八六年開始參與業餘戲劇公開演出。八九及九〇年分別憑飾演人間戲《劇作家W》之男演員及湛青劇社《枷鎖》之艾德獲戲劇匯演公開組優異演員；九四年憑飾演沙田話劇團《風塵三俠》之虬髯客獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲/正劇）；二〇〇一及〇三年分別憑劇場空間《義海雄風》之杜信及《十二怒漢》之陪審員十一

號獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲/正劇）；曾主力參與理工劇社、中天製作及海豹劇團。現為眾劇團團長。

## 李俊傑

飾 年青的鄧澤棠

澳門首個全職劇團戲劇農莊創團成員；現為澳門曉角話劇研進社總監、全職自由身演藝工作者、Theatresports 註冊專業導師及顧問（香港、澳門及新加坡）、創作歌手（香港作曲及作詞家協會會員）、港澳樂評人及流行歌曲唱導師，並替多個製作擔任統籌、策劃、音響設計、歌唱指導及作曲作詞工作。近期參與製作包括香港話劇團《雷雨謊情》、赫壆坊《人口中弓》、戲劇農莊《神之寵兒·莫札特》（澳門文化中心五週年）及曉角劇社《水滸英雄之某甲某乙》（台北第三屆華文戲劇節）及《義海雄風》等。

## 高繼祥

飾 杜林

經驗豐富之舞台工作者，現為灣仔劇團團員。於團內曾演出之劇目計有《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒、貓兒，那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》及《再度飛躍紅船》等。亦曾參與其他劇團之幕前演出，包括《小王子》、《控方證人》、《偽君子》、《慾望號街車》、《癩鸞倒鳳簾醫生》、《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·攞笑友》、《情之所繫》、《親愛的，胡雪巖》、《承受清風》及劇場空間《鐵達亂尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》及《細鳳》等。

## 喬寶忠

飾 成年的阿華

曾參與第四線劇社的演出，並曾與多個劇團合作，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壆坊劇團、力行劇社、海豹劇團、中天製作、新域劇團、香港戲劇協會、香港影視劇團、沙田話劇團、彩虹劇社及劇場空間。

## 凌紹安

飾 潘太太

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，除演出經驗非常豐富外，亦有參與導演、翻譯及後台工作。近期參與製作有劇場空間《正宗浴室》任翻譯、演出《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、香港戲劇協會《周門家事》及影話戲《四季系列之秋之惑》（獨腳戲）。



## 孫銘傑

飾 年青的阿華

香港演藝學院音樂劇舞高級文憑畢業生。曾獲獎學金赴美國紐約大學修讀音樂劇場暑期課程及參與紐約踢躑舞節，並代表院校到新加坡演出，其後考獲英國皇家舞蹈教師協會踢躑舞高級証書，並於二〇〇二年創辦踢躑領域。現為自由身工作者及城市當代舞蹈團晚間課程舞蹈導師，並為不同藝團擔任編舞工作。



## 陳柏妮

飾 美莉

二〇〇四年香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾參與舞台劇、電影及電視廣告演出，近期參與製作包括新域劇團《你的名字，我的姓氏》、基督教青年會黑白舞台《年少無知》及《發夢年華》、全自動劇場《係你教我》，並於學校巡迴演出《生命教育》擔任導演及演員。

## 劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達亂尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《剩食男女》、普通話短劇學校巡迴表演《楊修之死》、《十二怒漢》（首演及重演）、迷你劇場集《嘀嗒·夠鐘》、家計會婦女會成立廿五周年話劇《女人四十困在家》、原創音樂劇《細鳳》及《夜夜夜麻》。

1. 我們堅持一以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：  
「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」— 張秉權博士
2. 我們嘗試一以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。
3. 我們努力一藉着製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

## 劇團成員

董事局主席	陳志強	藝術總監	張可堅	製作助理	陳晉興
董事局成員	蔣尚禮、胡明偉	戲劇指導	余振球	導航小組	歐錦棠
	潘麗瓊、潘啟迪	製作經理	溫迪倫		高繼祥
	魏綺珊、張錦滿	行政主任	譚穎敏		喬寶忠
	方競生	行政助理	張紫櫻		凌紹安

## 鳴謝

劇場空間謹此鳴謝下列機構及人士對是次製作的協助：

中英劇團、演戲家族、影話戲、學友社、香港音樂劇協會、7A班戲劇組、林莉莉

## 康文署戲劇節目預告

### 劇場工作室《小鳥》

編劇 / 導演：余翰廷

沙田大會堂文娛廳 二〇〇四年八月二十七至二十九日

北區大會堂演奏廳 二〇〇四年九月四至五日

### 劇場組合與新城劇團聯合製作《虎鶴雙形》

編劇 / 導演：潘惠森

香港文化中心劇場 二〇〇四年九月二十四至十月三日

### 劇場空間《當畢加索遇上愛因斯坦》(Picasso at the Lapin Agile)

一九〇四年，在巴黎的咖啡室，當愛因斯坦遇上畢加索，究竟可以發生怎樣的事情？

原著：斯提夫·馬田 (Steve Martin)

西灣河文娛中心劇院 二〇〇五年一月七至九日



各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。  
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

#### 場刊回收

為節省資源，若您不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。  
多謝合作。

#### 沙田大會堂

地址：沙田源禾路一號

電話：2694 2509

傳真：2693 4878

梁志昌（高級經理 / 新界東）

#### 屯門大會堂

地址：屯門屯喜路三號

電話：2450 4202

傳真：2451 6335

林國楨（高級經理 / 新界西）

#### 文化節目組

節目統籌

黃麗珊（高級經理）

林佩妍（經理）

鍾勤喜（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2721 2019  
有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 [www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artists/indexc.htm](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artists/indexc.htm)